

华中科技大学

二〇〇二年招收硕士研究生入学考试试题

考试科目: 日汉互译

适用专业: 外国语言学及应用语言学(日语)

(除画图题外, 所有答案都必须写在答题纸上, 写在试题上及草稿纸上无效, 考完后试题随答题纸交回)

一、次の各文を中国語に訳しなさい (50点)

1. 私はその菊の花を牛乳のあきびんにさして、それを胸の所に持ってへやのすみへ行って、高い窓からさしてくる日光の束がそこに小さな日だまりを作っていた。そこへ私は立って菊の花、葉、茎の上へ日光がこぼれかかるようにした。太陽の回るのにつれて日だまりは移って行った。それを追うて私はへやのすみからすみへと移った。暖かい日かげがへやを出て行ってしまうと、私はそれをおげんの上に置いた。

それからというもの、毎日私は菊を日光の中にささげて長い間立っていた。日かげを追って移りながら私は言った。

「お母さん。お母さん。こうして菊の花に日が当たっているうちは、お母さんの小さな体にも日が当たれ。」

2、「伝言ダイヤル事件」で不思議に思う一つは、被害者たちがなぜやすやすと、面識の浅い男の勧めるままに睡眠導入剤などを飲んだのか、という点である。容疑者は「肌が美しくなる薬だ」と言って飲ませた、と伝えられている。よほど口

のうまい人物なのだろうか。そうかもしれないが、それだけではなさそうだ。一種の「薬」が介在する事件が、ほかにもあったのを思い出す。例えば、「やせ薬」と称してクレゾールが送りつけられ、飲んだ少年が入院した昨夏の東京での事件。正体も出所も確かでないのに、被害者は「薬」と信じたようだ。薬と毒とは紙一重。インターネットのホームページを経由し自殺用の毒物を入手していた年末の事件だって、本物の毒物かどうか、信用する根拠は薄かったはず。

【クレゾール】 甲酚，煤酚

3、電気信号による計算はトランジスタや半導体の働きを利用して行う。例えば、半導体を使うと、ものすごいスピードで電圧をプラス（1）マイナス（0）に変化させたり、ある方向の電流を取り出したりすることができる。そこで、たくさんの半導体をいろいろに組み合わせ、あらゆる計算が出来るようにしておいて計算しようとする数式をプラス（1）とマイナス（0）の電気信号に変えて流してやる。すると、この半導体の網の中を通る間に、プラスとマイナスの電気信号はいろいろに組み合わせられ、つまり計算されて出てくる。この結果を十進法に翻訳し、タイプで数字に印刷する。

二、次の各文を日本語に訳しなさい（50点）

1、几次考试落榜之后，他再次下了决心，明年一定要考上大学。他打算首先制订出一年的学习计划，就马上开始着手复习。比如：几何试题在什么时候要看完参考书的多少页，英语阅读一天要看多少页等等。

他对所有的科目都制定了周密的计划，并将其制成图表。不仅制订了目标，就连完成到哪里也要认真填入表内。真是一项庞大的工程。仅仅是制定方案就花了三四天时间，做完后方才安下心来。

2、苏州园林的特色可概括为五点，就是“古、小、精、雅、美”。所谓“古”，含有两种意思。一是历史古老，二是古色古香。

所谓“小”，指的是小而精。苏州的庭院一般都不太大，最小的残粒园只有140平米。虽然窄小，但充分利用了有限的空间。变化万千，富有情趣。其中，有的庭园在设计时，巧妙地利用了回廊、障壁和窗户，根据不同的视角，一个园中可有无数的景观。有主有次，有大有小，园中有园，层出不穷，趣味不尽。

3、在以黄土高原为中心的黄河中游流域，分布着4千3百万公顷荒地，水土流失等造成农业生产力低下、农田缩小等。中游流域的荒地还对下游流域造成影响，夏季集中降雨导致洪水、冬季降雨较少，导致断流等现象发生。

中国政府从1978年开始实施在中国内陆中西部地区及北部地区造林的三北防护林建设计划，努力绿化国土、改善地区生活环境。